

*'Kia ita!'*

*Te Taura Whiri i te Reo Māori*  
MAORI LANGUAGE COMMISSION



**Absolutely Positively  
Wellington City Council**

Me Heke Ki Pōneke

**He whakaaetanga kia mahi tahi**

**Agreement to work together**

## **Ngā rōpū whai wāhi mai ki tēnei whakaaetanga**

He mea whakamana tēnei whakaaetanga Mahi Tahi i te 15 o Paengawhaha 2019

I waenga i Te Taura Whiri i te Reo Māori

Me Te Kaunihera o Pōneke

### **Te Kaupapa**

Ko te kaupapa matua o te whakaaetanga nei, he āta whiri i tētahi taura mahi tahi e puta ai he painga ki ngā hōtaka mahi a tēnā, a tēnā whakahaere, e tutuki haere anō ai ngā whāinga a tēnā, a tēnā. Māna anō e whakatinanatia ai te wawata o te Maihi Karauna kia whakaorangia ake te reo Māori, kia tū anō hei reo kōrerorero o ia rā, kia haruru anō hoki ki ngā tōpito katoa o te motu.

Ko te kaupapa tūtata o te whakaaetanga nei, he tautohu i ngā āhuetanga e kaha ana i roto i tēnā me tēnā whakahaere, me ngā tūmomo mahi pai hei kawē ngātahi mā rātou.

### **Ngā whakakipakipa taha ture, ngā hua ka puta ki ngā rōpū e rua, me ngā kahanga o tēnā me tēnā**

He hinonga Karauna Te Taura Whiri i te Reo Māori i whakatūria e Te Ture mō Te Reo Māori 1987. Ko ngā mahi i whakahaua māna i reira, ko te whakatairanga me te tiaki i te reo Māori hei reo whaimana o Aotearoa. Nō nā tata nei i whakahoutia ai āna kawenga e Te Ture mō Te Reo Māori 2016. Nā te Ture nei, kua tāpiria mai he kawenga anō mā Te Taura Whiri i te Reo Māori, arā, 'ko te ārahi i te mahi ngātahi ki te whakatinana i te Maihi Karauna'.

He mana ā-rohe Te Kaunihera o Pōneke (te Kaunihera) e ai ki te whakamārama i te Ture Kāwanatanga ā-Rohe 2002. Ko tana mahi he whakarite i te huanga mai o te whakatau manapori ā-rohe me ngā mahi kia mahia e ngā hapori mā ngā hapori; he tutuki hoki i ngā hiahia o mohoa nei, o ngā rā e tū mai nei hoki o ngā hapori mō te hanganga ā-rohe pakari, ngā ratonga tūmatanui ā-rohe me te whakatutukinga o ngā mahi e tika ana i raro i te ture, i runga i āhua whai hua ā-utu mō ngā whare me ngā pakihi.

Ka taea e Wellington City Council te whakarahi ake te kōrero, te mana me te hāngai o te reo Māori i te ao o nāianei, mā roto tonu i āna mahi me āna kawenga pakihi mātāmua. He painga ka puta ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i tēnei tūāhua, ki āna mahi mō ngā tikanga tuhi, ki te kounga o te reo Māori e kōrerotia ana, me ngā whakapaunga ki ngā kaupapa rangahau e tautoko ana i te tūāpapa tohutaunaki mō te whakaoranga ake o te reo Māori.

## **Parties to this agreement**

This Mahi Tahi agreement is made on 19 April 2019

Between        Te Taura Whiri i te Reo Māori (Māori Language Commission)

And             Wellington City Council (Te Kaunihera o Pōneke)

## **Purpose**

The overarching purpose of this agreement is to set in place a collaborative and mutually beneficial relationship which benefits each party's own work programme and organisation's goals as well as giving effect to the vision of the Maihi Karauna which is the revitalisation of te reo Māori so that it becomes an everyday language and again resonates throughout New Zealand.

The immediate purpose of this agreement is to set out the strengths of each party's organisation and the opportunities that exist for a collaborative approach.

## **The legislative drivers, shared outcomes and strengths**

Te Taura Whiri i te Reo Māori is a Crown Entity, established initially by the Māori Language Act 1987 and charged with the promotion and maintenance of te reo Māori as an official language of New Zealand Aotearoa. Recently Te Taura Whiri i te Reo Māori had its functions amended by the Ture mō Te Reo Māori Act 2016. This Act now includes the new additional function of Te Taura Whiri i te Reo Māori 'to lead the coordination of the implementation of the Maihi Karauna'.

The Wellington City Council (the Council) is a territorial authority as defined in the Local Government Act 2002. Its role is to enable democratic local decision making and action by and on behalf of communities; and to meet the current and future needs of communities for good-quality local infrastructure, local public services, and performance of regulatory functions in a way that is most cost-effective for households and businesses.<sup>1</sup>

Wellington City Council has opportunities to increase the use, status and modern-day relevance of te reo Māori by way of its core business roles and responsibilities. This is of benefit to Te Taura Whiri i te Reo Māori particularly in terms of maintaining orthographical conventions, quality use of te reo Māori and the investment in research outputs that support the evidence base for the revitalisation of te reo Māori.

---

<sup>1</sup> Part 2 s10 Local Government Act 2002

## **Te Maihi Karauna me te whakamahere reo puta noa i te rāngai tūmatanui**

Ehara i te mea he hanga hou te whakamahere reo i waenganui i ngā iwi, ngā hapū, ngā whānau, me ngā whakahaere kāwanatanga. Ko te mea kē e hou ana, ko te tukunga o te rawa, o te rauemi hei āta tautoko i ngā mahi whakawhanake, aroturuki, whakatinana i ngā mahere reo a ngā whakahaere o te rāngai kāwanatanga me te whānuitanga atu o Aotearoa.

Ki te āta whakarite mārire ngā whakahaere i ā rātou mahere e puta ai he painga ki te reo Māori, ka pai ake te haere kōtui o ngā rawa, o ngā rauemi, o ngā mahi a te katoa, ka takoto hoki he tūāpapa pai mō te pūrongo a ngā rōpū rāngai kāwanatanga i ā rātou whakapaunga kaha ki te whakaora ake i te reo i raro i te maru o te Maihi Karauna.

Ko te kohinga me te whakakotahitanga o ngā kōrero aroturuki, arotake, ka whakahaeretia i raro i ngā whakaritenga o te taura e whiri ana i ngā mahere reo. Hei ngā tūāoma hoahoa, mā Te Taura Whiri i te Reo Māori e āwhina, e ārahi te tārainga o te rautaki, te mahere me ētahi kōwhiringa mō te taha aroturuki, arotake, e hāpai ai ā koutou mahi i te Maihi Karauna. Hei te tūāoma whakatinana me ōna anō mahi aroturuki, arotake, ka tuku pūrongo Wellington City Council hei whakaatu i ngā kōrero i kohia i āna ake tukanga aroturuki, arotake, otirā, me te tautoko tonu a Te Taura Whiri i te Reo Māori i a koutou i ngā wā e hiahia ana koutou kia pērā mātou.

### **Ngā Paihere**

I roto i tāna whai wāhitanga ki tēnei whakaritenga Mahi Tahī, e whakaae ana Te Taura Whiri i te Reo Māori:

- Ka auau tonu tana tuku whakaaro, tana āwhina i ngā mahi whakamahere, i te paparanga rautaki, hei tautoko i Wellington City Council;
- Ka mahi tahī ia i runga i ngā putanga kaupapa-here me ngā tūmanako mō te reo Māori, ina taea;
- Ka āwhina anō i te taha ki te reo Māori, ina ara ake te hiahia;
- Ka horahia e ia ngā rauemi me ngā taumatua whakamahere reo hei āwhina i Wellington City Council ki te hoahoa, ki te whakatutuki, ki te aroturuki, ki te arotake i tā rātou mahere reo Māori;
- Ka mahi tahī ia ki Wellington City Council ki te rēhita i tā rātou mahere reo, ki te tiro tiro hoki mēnā e taea ana anō ngā mahi o roto te whakatutuki auroa, te arotake auroa i te takanga o te wā;
- Ka mahi tahī i runga i ngā kaupapa nui ā-motu e tika ana me ētahi atu kaupapa ka whakaaetia tahitia.

## **Maihi Karauna and language planning across the public sector**

Language planning by iwi, hapū, whānau and government agencies is not a new activity. However the resourcing of active and systematic support for the development, monitoring and implementation of language plans by state sector agencies and wider New Zealand is new.

Strategic planning for te reo Māori outcomes enables organisations to better coordinate resources and activities and sets a solid platform for state sector organisations to report their respective contribution to the revitalisation of te reo Māori as part of the Maihi Karauna.

The collation of monitoring and evaluation data will be managed via the language plan relationship. In the design stages, Te Taura Whiri i te Reo Māori can actively support and guide the development of a strategy, plan and options for monitoring and evaluating to enable alignment with the Maihi Karauna. In the implementation and associated monitoring and evaluation phases, Wellington City Council will report data and information gained from its own standard monitoring and evaluation processes, noting that Te Taura Whiri i te Reo Māori will continue to provide support where requested.

## **Commitments**

As a party to this Mahi Tahī agreement, Te Taura Whiri i te Reo Māori agrees to:

- Provide regular advice and planning support at a strategic level to Wellington City Council;
- Collaborate on policy outcomes and aspirations for te reo Māori where possible;
- Provide technical expertise on a case by case basis;
- Provide language planning resources and support to assist Wellington City Council to design, implement, monitor and evaluate their te reo Māori language plan;
- Work with Wellington City Council to register their respective language plan and help ensure that the actions set out within the language plan are sustainable for ongoing implementation, evaluation and review; and
- Collaborate on events of national significance and other initiatives as agreed.

E mea ana anō hoki Te Taura Whiri i te Reo Māori:

- Kia mahi tahi ngā whakahaere ki te kawē rangahautanga e puta ai he painga mō te reo Māori;
- Ki te tuku i ngā rauemi, ngā whatunga me ngā tikanga mahi papai ka āta tautoko i ngā tūmanako o Wellington City Council

I roto i tāna whai wāhitanga ki tēnei whakaritenga Mahi Tahi, e whakaae ana Wellington City Council:

- Kia whakamahia ko ngā kaiwhakamāori whai raihana anake hei whakamāori i ngā tuhinga me ngā kōrero whakatairanga ka āta whakaputaina;
- Kia whakamahia ko ngā kaiwhakamāori ā-waha whai raihana (i ngā wā e tika ana) mō ngā whakawhitinga reo Māori i ngā wā whai mana, tūmatanui anō hoki;
- Kia kuhuna atu ki He Putunga Kupu Hou ngā kupu Māori hou ka hua ake i te whakamāoritanga o ngā kōrero e Wellington City Council ahakoa nāna ake, nā tētahi ringa kirimana rānei o waho i whakamāori;
- Māna e rēhita tētahi mahere reo Māori ki Te Taura Whiri i te Reo Māori;
- Māna e tuku mai ngā raraunga aroturuki, arotake e rite ana, kia taea ai e Te Taura Whiri te pūrongorongo ngā mahi e tutuki ana i te taha ki te Maihi Karauna.
- Kia tukuna e Te Taura Whiri i te Reo Māori tā rātou mahere reo hei whakatauirā atu i te āhua o tēnei mea te kawenga pai ki ētahi atu.

### **Te Āta Titiro Anō ki te Whakaaetanga Nei**

Ka āta tirohia anō te whakaaetanga nei i te 12 marama i muri o te whakamanatanga. Ā muri ake o tērā, ka tirohia i ia toru tau.

He mea waitohu nā:

---

Justin Lester – Koromatua

Wellington City Council

Te rā:

He mea waitohu nā:

---

Ngahiwi Apanui – Tumuaki

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Te rā:

Te Taura Whiri i te Reo Māori also offers:

- The opportunity to collaborate on research projects of benefit for te reo Māori; and
- To share resources, networks and good practice that contribute to the aspirations of Wellington City Council

As a party to this Mahi Tahi agreement, Wellington City Council agrees to:

- Use licensed translators for te reo Māori translations in official publications and promotional material;
- Use licensed interpreters (where required) for te reo Māori interpretations at official public events
- Deposit new Māori words created as a result of translation work undertaken by the Wellington City Council directly or through third party contractors into He Putunga Kupu Hou.
- register a te reo Māori plan with Te Taura Whiri i te Reo Māori;
- provide relevant monitoring and evaluation data to enable Te Taura Whiri to report progress on the Maihi Karauna.
- Te Taura Whiri i te Reo Māori sharing their language plan with others as an example of good practice.

## Review

This agreement shall be initially reviewed after 12 months and then on a three-yearly basis.

Signed:

Signed:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Justin Lester –Mayor of Wellington

Ngahiwi Apanui – Tumuaki

Wellington City Council

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Date:

Date: